

# **Glossar**

## **der pädagogischen Begriffe**

**Outlaw gGmbH 2017**

Sprachen: Deutsch & Vietnamesisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung  
von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Thanh Tam Nguyen & Do Hoang  
Quyen

Dresden, September 2017

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
1	Adoption	Nhận con nuôi/ nhận nuôi
2	Alleinerziehende Eltern	Bố/mẹ đơn thân
3	Amt	Sở/công sở
4	Anonyme Mädchenuflucht	Nơi trú ẩn nặc danh cho nữ giới (dành cho phụ nữ bị bạo hành hoặc cưỡng bức, muốn có một nơi an toàn để trú ẩn)
5	Angebot	Lời đề nghị/khuyến mại/ dịch vụ/ lựa chọn (tùy ngữ cảnh)
6	Anlaufstelle	Nơi xin cấp/ Địa chỉ giao dịch
7	Arbeitslosengeld	Tiền trợ cấp thất nghiệp
8	Asylbewerberleistungsgesetz	Luật về lợi ích cho người xin tị nạn
9	Asylrecht	Luật tị nạn
10	Aufwendungsersatz	Hoàn trả chi phí/ Bồi thường chi phí
11	Ausbildung	Đào tạo
12	Ausbildungsförderung	Hỗ trợ đào tạo / Trợ cấp đào tạo
13	Ambulante Hilfen	Giúp đỡ ngoại trú/ Hỗ trợ ngoại trú/ Trợ giúp ngoại trú
14	Autismus	Chứng tự kỷ
15	Bedarfsgemeinschaft	Sống chung theo nhu cầu
16	Begrüßungsbesuche	Chuyến thăm hỏi (của thành phố dành cho phụ nữ sau sinh để chào đón em bé mới sinh)
17	Beistandschaften	Sự trợ giúp/ sự hỗ trợ (của sở thanh thiếu niên dành cho các gia đình có vấn đề khó khăn trong việc nuôi dạy và chăm sóc con cái sau khi ly hôn hoặc ở riêng)

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
18	Beitragsatzung	Qui định lệ phí
19	Beitragsstelle	Nơi đóng lệ phí
20	Begleitung	Hộ tống/ đưa đi
21	Belastungsstörungen	Rối loạn căng thẳng
22	Behörden	Công sở
23	Beratungsstelle Lehrlauf	Trung tâm tư vấn hướng nghiệp
24	Beratungsstellen	Trung tâm tư vấn
25	Bereichsleiter	Quản lý khu vực / Trưởng bộ phận
26	Bereitschaftspflege	Chăm sóc tự nguyện/ Nhận con nuôi tạm thời
27	Beteiligungsrecht	Quyền tham gia
28	Betreuer*in	Người phụ trách/tư vấn/hướng dẫn
29	Betreutes Einzelwohnen	Cuộc sống riêng được hỗ trợ ( dành cho thanh thiếu niên từ 16-18 tuổi)
30	Betreutes Wohnen	Cuộc sống được hỗ trợ
31	Betreuung	Chăm sóc/hỗ trợ/tư vấn
32	Betreuungsangebote	Những dịch vụ tư vấn
33	Betreuungsperson	Hộ lý/ người chăm sóc/ người hỗ trợ
34	Betreuungsplatz	Nơi chăm sóc/hỗ trợ
35	Bezugsbetreuer	Người hướng dẫn được tin cậy/
36	Bezugsperson	Người đáng tin cậy đối với 1 người khác Vd.: khi đi nhà trẻ thì thường 1 cô giáo sẽ được bé tin tưởng hơn -> Bezugsperson
37	Bewilligungsabschnitt	Đồng ý trợ cấp theo giai đoạn
<b>38</b>	Bildungspatenschaft	Liên kết hỗ trợ giáo dục

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
39	Eingewöhnung	Làm quen (thường dùng cho trường hợp ở nhà trẻ, mẫu giáo)
40	Eingliederungshilfe	Sự giúp đỡ để hội nhập
41	Elternbeitrag	Tiền học của con
42	Elterngeld	Tiền cho bố mẹ (sau sinh)
43	Erziehung	Việc dạy bảo con cái/ giáo dục
44	Erziehungsbeistandschaft	Hỗ trợ giáo dục, dạy bảo con cái
45	Erziehungs- und Familienberatung	Tư vấn về phương pháp dạy dỗ và các vấn đề về gia đình / tư vấn giáo dục gia đình
46	Erwerbsminderung	Giảm khả năng lao động
47	Entwicklungsrecht	Quyền/Luật phát triển
48	Fachberater*in	Chuyên gia tư vấn
49	Fachleistungsstunden	Thời gian tư vấn (từ chuyên gia tư vấn)
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	Tư vấn chăm sóc gia đình
51	Familiengericht	Tòa án gia đình
52	Familienhilfe	Giúp đỡ các vấn đề về gia đình
53	Ferienfahrten	Kỳ nghỉ
54	Frauenhaus	Nơi ở an toàn cho Phụ nữ và trẻ em chịu bạo lực gia đình
55	Freier Träger	Cơ quan/tổ chức không trực thuộc nhà nước
56	Freizeitangebote	Các hoạt động ngoại khóa
57	Fürsorge	Chăm sóc /chăm lo
58	Ganztagsschule	Trường học cả ngày/ trường bán trú
59	Gemeinwesenarbeit	Công tác cộng đồng
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	Người tư vấn tòa án

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
61	Geschwister-WG	Nhà tập thể cho anh chị em ( khi các con không thể sống cùng cha mẹ)
62	gGmbH	Công ty trách nhiệm hữu hạn
63	Haftvermeidungsprojekt	Dự án tái hòa nhập cộng đồng (giúp tránh tái phạm tội)
64	Hilfen zur Erziehung	Giúp đỡ trong việc dạy dỗ con /hỗ trợ giáo dục
65	Hilfeplan	Kế hoạch giúp đỡ/hỗ trợ
66	Hilfeplangespräch	Buổi ói chuyện về kế hoạch trợ giúp/ hỗ trợ
67	Hort	Lớp bán trú
68	Inobhutnahme	Nhập trại trẻ tạm thời (Việc nhập và lưu trú tạm thời của thanh thiếu niên tại nhà chung thông qua sở thanh thiếu niên)
69	Integration	Hội nhập/hòa nhập
70	Jugendamt	Sở thanh thiếu niên
71	Jugendarbeit	Công tác thanh thiếu niên
72	Jugendberufshilfe	Trợ giúp định hướng việc làm cho thanh thiếu niên
73	Jugendgerichtshilfe	Trợ giúp tòa án vị thành niên
74	Jugendhilfe	„Hỗ trợ thanh thiếu niên“ bao gồm các dịch vụ và các nhiệm vụ, được thực hiện bởi các cơ quan nhà nước và tư nhân nhằm hỗ trợ thanh thiếu niên và gia đình họ.
75	Jugendliche	Thanh thiếu niên/ trẻ vị thành niên
76	Jugendschutz/Jugendinformation	Bảo vệ thanh thiếu niên/ thông tin thanh thiếu niên
77	Jugendschutzgesetz	Luật bảo vệ thanh thiếu niên
78	Jugendsozialarbeit	Công tác xã hội thanh thiếu niên
79	Jugendzentrum	Trung tâm thanh niên
80	Kinderbetreuung	Trông trẻ
81	Kinderkrippen	Nhà trẻ

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
82	Kinder- und Jugendnotdienst	Dịch vụ khẩn cấp cho trẻ em và thanh thiếu niên
83	Kinder- und Jugendhilfe	Hỗ trợ/giúp đỡ trẻ em và thanh thiếu niên
84	Kinderrechte	Quyền trẻ em
85	Kindertagesbetreuungsangebot	Các lựa chọn về nhà trẻ/mẫu giáo
86	Kindertagespflege	nhà trẻ, mẫu giáo
87	Kindertagespflegeperson	Giáo viên mầm non
88	Kindertagesstätten	Các nơi trông giữ trẻ/ trường mầm non (nói chung)
89	Kindeswohlgefährdung (KWG)	Mối đe dọa hạnh phúc và phát triển cân bằng của trẻ em
90	Kinderzuschlag	Phụ phí cho trẻ em
91	Kita	Mẫu giáo
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	Bồi thường của thành phố
93	Kulturschock	Sốc văn hóa
94	Landeserziehungsgeld	Tiền hỗ trợ cho bố mẹ để nuôi dạy/ trông con tại nhà
95	Leistungsberechtigte	Người thụ hưởng
96	Leistungsbescheid	Quyết định về quyền lợi được hưởng
97	Mädchenwohnen	Kí túc xá nữ: Nơi ở được bảo vệ giành cho các nữ thanh thiếu niên cần được bảo vệ và chăm sóc
98	Maßnahmen	Các biện pháp
99	Mehrgenerationsprojekt	Dự án đa thế hệ (cùng sống chung)
100	Minderjährige	Trẻ vị thành niên
101	Mitbewohner*in	Người sống chung cùng nhà
102	Nachhilfe	Dạy thêm, dạy kèm/gia sư

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
103	Offenes Ganztagschule	Trường học bán trú mở
104	Offene Jugendarbeit	Công tác thanh thiếu niên mở
105	Ombudsstelle	Nơi khiếu nại/ đường dây nóng
106	Pädagogische Fachkräfte	Các chuyên gia sư phạm
107	Pflegekinder	Con nuôi
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	Rối loạn căng thẳng sau chấn thương tâm lý
109	Privatsphäre	Không gian riêng/ không gian cá nhân
110	Projektstelle	Nơi lập dự án
111	Schuldnerberatung	Tư vấn nợ
112	Schulsozialarbeit	Công tác xã hội trường học
113	Schulverweigerungsprojekt	Dự án hỗ trợ và tư vấn cho trẻ em, thanh thiếu niên bỏ học
114	Schutzauftrag	Lệnh bảo vệ
115	Schutzrecht	Quyền sở hữu
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	Quyền nuôi dưỡng và xác định cha
117	Sozialamt	Sở xã hội
118	Soziale Arbeit	Công tác xã hội
119	Soziale Beratung	Tư vấn xã hội
120	Sozialgeld	Tiền xã hội
121	Sozialgesetzbuch	Bộ luật xã hội
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	Hỗ trợ vấn đề về gia đình từ chuyên gia giáo dục xã hội
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	Cộng đồng giáo dục xã hội (sống chung dưới sự hỗ trợ của chuyên gia sư phạm xã hội - dành cho trẻ em và thanh thiếu niên)

<b>Nr.</b>	<b>Deutsche Begriffe</b>	<b>Vietnamesische Übersetzung</b>
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	Công tác tâm lý xã hội
125	Sozialraum	Môi trường xã hội
126	Sprach- und Nachhilfe	Giúp đỡ về khả năng nói và Dạy kèm
127	Stationäre Hilfen	Hỗ trợ nội trú
128	Supervision	Giám sát
129	Tagesmutter	Nữ giáo viên mầm non tư thực
130	Tagespflege	Chăm sóc ban ngày (dành cho người già cần hỗ trợ)
131	Tagesvater	Nam giáo viên mầm non tư thực
132	Teilstationäre Angebote	Các dịch vụ chăm sóc nội trú một phần
133	Trauma	Chấn thương tâm lý
134	Unterhalt	Sinh hoạt phí
135	Unterhaltsvorschuss, Alleinerziehende	Tiền phụ cấp nuôi con cấp trước (chi phí tạm ứng) cha, mẹ đơn thân
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	Trẻ vị thành niên vượt biên không cùng cha mẹ
137	Vaterschaftserkennung	Xác định cha
138	Vermittlung	Môi giới/ Hòa giải
139	Vernachlässigung	Bỏ mặc/ không quan tâm
140	Verwahrlosung	Bị bỏ bê / bỏ mặc (vì vậy trẻ trở nên hư hỏng)
141	Vormund	Người bảo vệ/ người giám hộ
142	Wohngeld	Tiền nhà
143	Wohngemeinschaft	Nhà chung/nhà tập thể
144	Wohngruppe	Nhóm dân cư
145	§8a Beratung	Tư vấn theo điều §8a